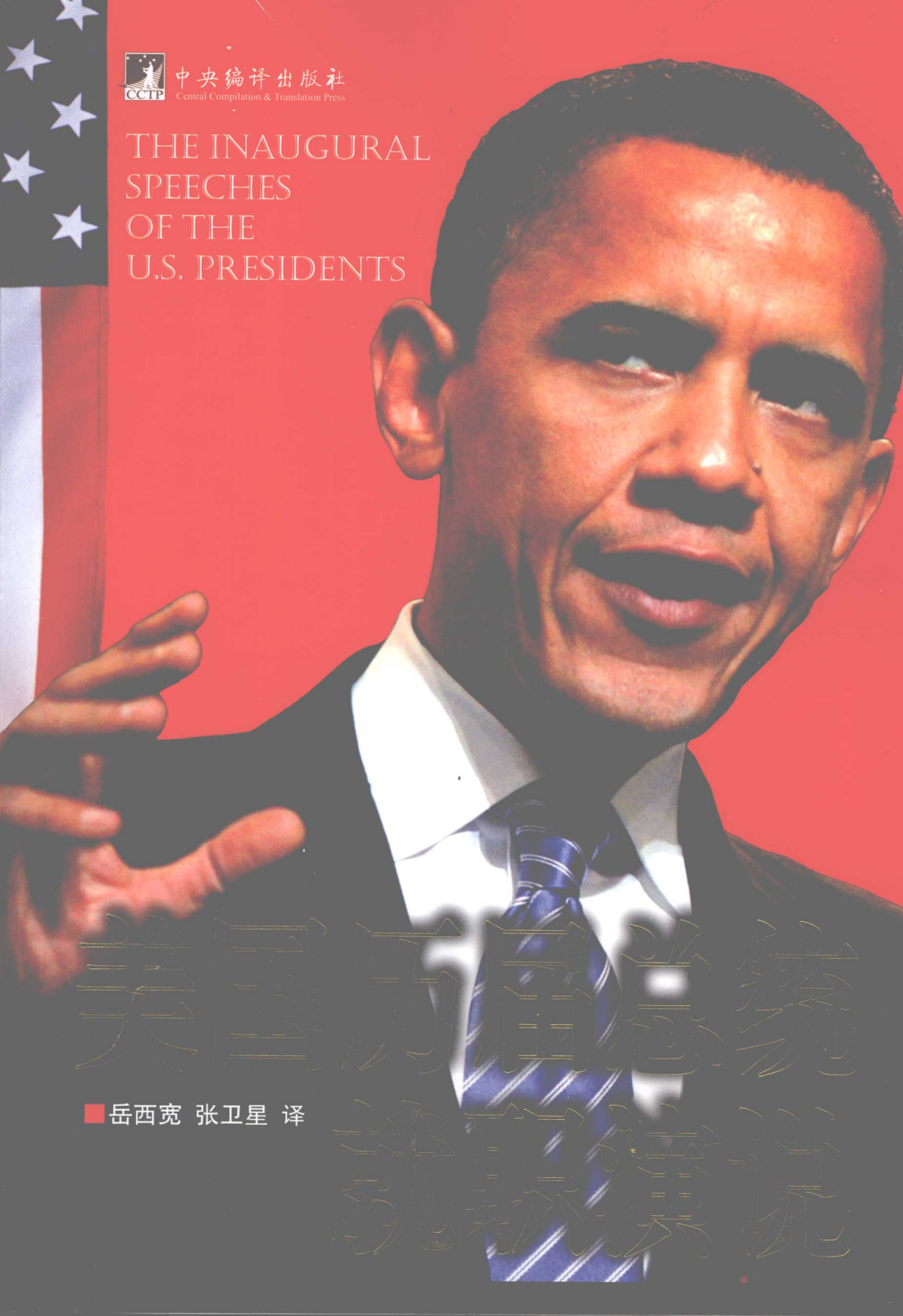




中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

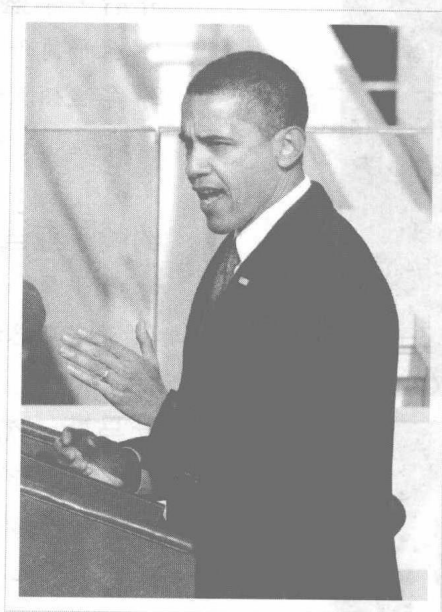
THE INAUGURAL  
SPEECHES  
OF THE  
U.S. PRESIDENTS



美国总统就职演说  
美国历届总统就职演说

■ 岳西宽 张卫星 译

THE INAUGURAL SPEECHES  
OF THE U.S. PRESIDENTS



# 美国历届总统 就职演说

岳西宽 张卫星 译



中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 ( C I P ) 数据

美国历届总统就职演说 / 岳西宽, 张卫星译.

— 北京: 中央编译出版社, 1995.7

ISBN 978 - 7 - 80109 - 072 - 0

I. 美…

II. ①岳…②张…

III. 总统 - 美国 - 就职演说 - 文集

IV. D771.209

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 06604 号

美国历届总统就职演说

---

出版人和 龔

责任编辑 刘庸安 南 秋 韩慧强

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360 66509236(总编室) (010)66509353(编辑室)

(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

<http://www.cctpbook.com>

E - mail: [edit@cctpbook.com](mailto:edit@cctpbook.com)

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

开 本 787 × 960 毫米 1/16

字 数 338 千字

印 张 22.5

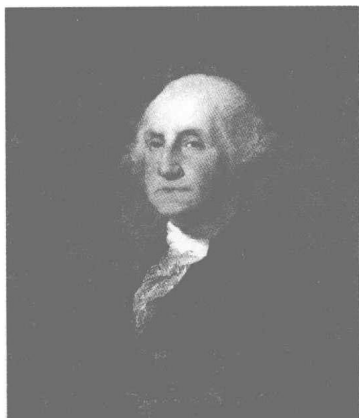
版 次 2009 年 3 月第 2 版第 1 次印刷

定 价 38.00 元

---

本社常年法律顾问: 北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话 010-66509618

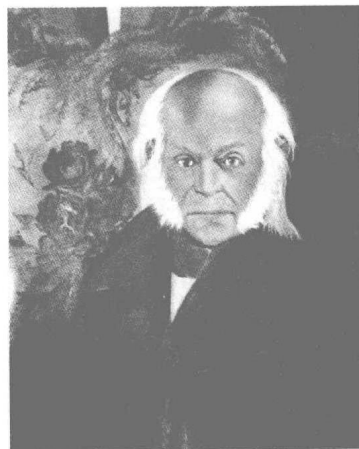


## 乔治·华盛顿

- 1/ 生平简介
- 2/ 华盛顿总统首任就职演说
- 5/ 华盛顿总统连任就职演说

## 约翰·亚当斯

- 6/ 生平简介
- 7/ 亚当斯总统就职演说

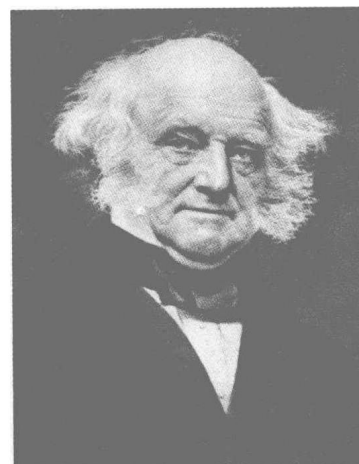


## 托马斯·杰斐逊

- 12/ 生平简介
- 13/ 杰斐逊总统首任就职演说
- 17/ 杰斐逊总统连任就职演说

## 詹姆斯·麦迪逊

- 22/ 生平简介
- 23/ 麦迪逊总统首任就职演说
- 25/ 麦迪逊总统连任就职演说



## 詹姆斯·门罗

- 28/ 生平简介
- 29/ 门罗总统首任就职演说
- 35/ 门罗总统连任就职演说

## 约翰·昆西·亚当斯

- 44/ 生平简介
- 45/ 亚当斯总统就职演说

## 安德鲁·杰克逊

- 51/ 生平简介
- 52/ 杰克逊总统首任就职演说
- 54/ 杰克逊总统连任就职演说

## 马丁·范布伦

- 57/ 生平简介
- 58/ 范布伦总统就职演说

## 威廉·哈里逊

- 66/ 生平简介
- 67/ 哈里逊总统就职演说

## 詹姆斯·波尔克

- 79/ 生平简介
- 80/ 波尔克总统就职演说

## 萨克利·泰勒

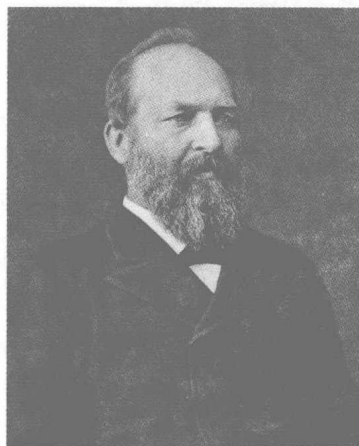
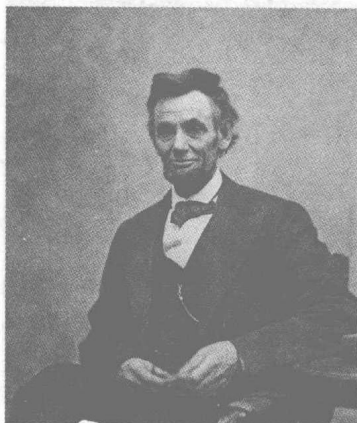
- 89/ 生平简介
- 90/ 泰勒总统就职演说

## 富兰克林·皮尔斯

- 93/ 生平简介
- 94/ 皮尔斯总统就职演说

## 詹姆斯·布坎南

- 101/ 生平简介
- 102/ 布坎南总统就职演说





### 亚伯拉罕·林肯

- 108/ 生平简介
- 109/ 林肯总统首任就职演说
- 117/ 林肯总统连任就职演说

### 尤利塞斯·格兰特

- 119/ 生平简介
- 120/ 格兰特总统首任就职演说
- 122/ 格兰特总统连任就职演说

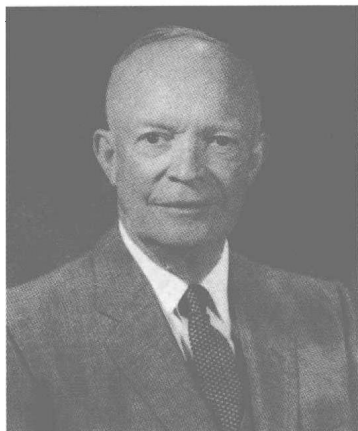


### 拉瑟福德·海斯

- 126/ 生平简介
- 127/ 海斯总统就职演说

### 詹姆斯·加菲尔德

- 132/ 生平简介
- 133/ 加菲尔德总统就职演说



### 格罗弗·克利夫兰

- 140/ 生平简介
- 141/ 克利夫兰总统首任就职演说
- 144/ 克利夫兰总统连任就职演说

### 本杰明·哈里逊

- 149/ 生平简介
- 150/ 哈里逊总统就职演说

## 威廉·麦金莱

- 159/ 生平简介
- 160/ 麦金莱总统首任就职演说
- 167/ 麦金莱总统连任就职演说

## 西奥多·罗斯福

- 172/ 生平简介
- 173/ 罗斯福总统就职演说

## 威廉·塔夫脱

- 176/ 生平简介
- 177/ 塔夫脱总统就职演说

## 伍德罗·威尔逊

- 188/ 生平简介
- 189/ 威尔逊总统首任就职演说
- 192/ 威尔逊总统连任就职演说

## 沃伦·哈丁

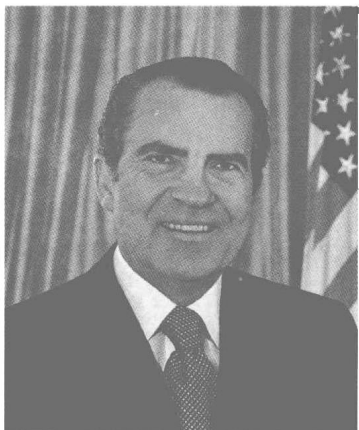
- 197/ 生平简介
- 198/ 哈丁总统就职演说

## 卡尔文·柯立芝

- 206/ 生平简介
- 207/ 柯立芝总统就职演说

## 赫伯特·胡佛

- 215/ 生平简介
- 216/ 胡佛总统就职演说





## 富兰克林·罗斯福

- 225/ 生平简介
- 226/ 罗斯福总统首任就职演说
- 230/ 罗斯福总统第二任就职演说
- 234/ 罗斯福总统第三任就职演说
- 238/ 罗斯福总统第四任就职演说

## 哈里·杜鲁门

- 240/ 生平简介
- 241/ 杜鲁门总统就职演说

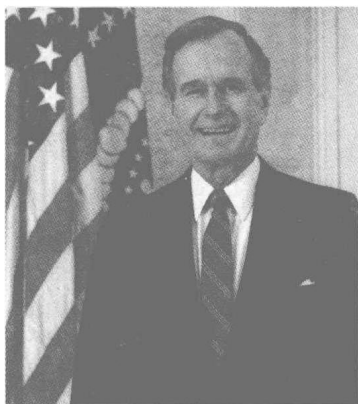


## 德怀特·艾森豪威尔

- 247/ 生平简介
- 248/ 艾森豪威尔总统首任就职演说
- 254/ 艾森豪威尔总统连任就职演说

## 约翰·肯尼迪

- 259/ 生平简介
- 260/ 肯尼迪总统就职演说



## 林顿·约翰逊

- 264/ 生平简介
- 265/ 约翰逊总统首任就职演说

## 理查德·尼克松

- 270/ 生平简介
- 271/ 尼克松总统首任就职演说
- 277/ 尼克松总统连任就职演说



## 吉米·卡特

283/ 生平简介

284/ 卡特总统就职演说

## 罗纳德·里根

288/ 生平简介

289/ 里根总统首任就职演说

295/ 里根总统连任就职演说

## 乔治·布什

302/ 生平简介

303/ 布什总统就职演说

## 比尔·克林顿

310/ 生平简介

311/ 克林顿总统首任就职演说

317/ 克林顿总统连任就职演说

## 乔治·沃克·布什

323/ 生平简介

324/ 乔治·沃克·布什总统就职演说

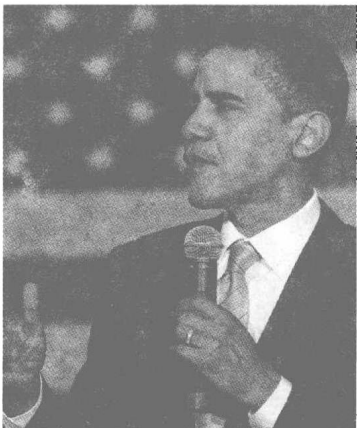
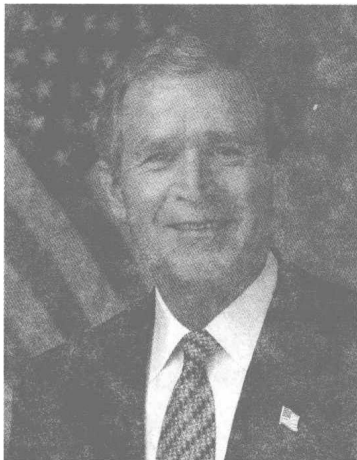
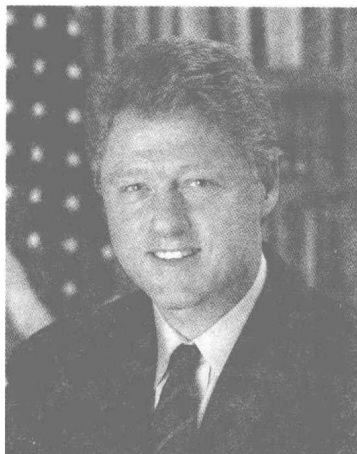
328/ 乔治·沃克·布什总统连任演说

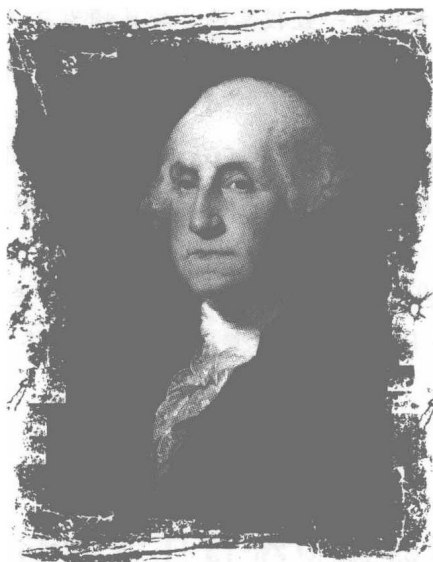
## 巴拉克·奥巴马

334/ 生平简介

335/ 巴拉克·奥巴马总统就职演说

## 342/ 美国历任总统年表





## 乔治·华盛顿

(George Washington, 1789—1797)



### 生平简介 >>

乔治·华盛顿是美国第一任总统，是美国的国父。他1732年2月22日出生于弗吉尼亚州威斯特摩兰县。华盛顿作为一户贫寒家庭的幼子，不得不努力工作以争取成为一名弗吉尼亚绅士。他11岁时丧父，所受教育很少，美国前六任总统中只有他没上过大学。华盛顿在青年时期所寻求的是军事艺术和向西部开拓，他16岁时，参加了为弗尔法克斯领主托马斯测量谢南多亚土地的工作。1753年，弗吉尼亚州遭到法国士兵的入侵，华盛顿被召去担任民兵中校。他22岁晋升为陆军上校，并在战争中统领弗吉尼亚的全部军队。

华盛顿于1758年退役，经过三次竞选当选为弗吉尼亚州议员。1759年，他与寡妇玛莎·柯蒂斯结婚，随后就返回家园，开始经营他在芒特弗农的农场。

1774年，华盛顿被选为弗吉尼亚州的7名代表之一，参加费城的大陆会议。1775年6月15日，大陆会议任命他担任联军最高司令。



独立战争结束后，他当选为制宪大会主席，倾向于联邦政府，尽力让宪法获得批准。他以高超的调解才能和威望促成了一个更有力的政府的组成。宪法刚一被批准，选举团就一致投票选举华盛顿为总统。他于1789年2月4日当选，4月30日华盛顿站在纽约华尔街联邦大厦的阳台上宣誓就职，成为美利坚合众国的第一任总统。

1792年，他获选连任。这时政府所在地已于1790年从纽约迁至费城。1793年3月4日，华盛顿宣誓就任第二届总统。这次就职演说美国历史上最短的就职演说。

第二任期满后，华盛顿坚决拒绝再次连任。他隐退到芒特弗农的农场老家。1799年12月14日，华盛顿因喉头感染病故，终年67岁。

1789年4月30日

## 华盛顿总统首任就职演说

参议院和众议院的先生们：

在人生的沧桑沉浮中，没有任何事情能比你们向我发出通知，让我在本月14日这天接到它这件事更令我焦虑不安了。一方面，国家在召唤着我，尽管对它的声音我总是以极其崇敬和热爱之情去倾听，而这次却不得不从一处我很喜欢的，并曾奢望它会一劳永逸地成为我颐养天年的隐居所听到。由于生活习惯难以改变，健康也随着岁月逐渐消损，寻觅这样一个隐居处对我来说，已是刻不容缓的事。另一方面，祖国召唤我的声音所包含的巨大而艰难的使命，即便是国内最明智、最富经验的贤明之士，也势必对这样的重任怀有谨慎与恐惧之感，而时时考虑自己是否有资格担此重任，更何况像我这样一个资质低下和在行政管理方面没有经验的人，就更应特别意识到自己的缺陷与不足，以免有负重托。在这种矛盾的心情下，我所能做的保证，便是尽量正确地评估每一种可能影响我职责的情况，来完成我应尽的职务。同时，我所能希望的是，如果在履行职务的过程中，我过于循规蹈矩，而太少想到自己的无能；过于凭借先生们给予我的信心与热情去办事，而没有殚精

竭虑地去工作，那么我所犯的错误会因动机纯正而减轻，而对其结果人民能以他们所特有的那些同样的偏好去加以评判。

遵从民众的呼唤，带着上述信念，我来到此地接受任命，而在我今天的第一个公务活动中，如果忘记对支配宇宙的全能的上帝的热切祈求，那将是非常不当的。他统辖着列国国会，他的帮助能弥补人类的不足。所以，他的赐福能使美国人民自由、幸福，并神圣不可侵犯，美国人民就是为这些崇高目标而组织自己的政府的。此外，他的赐福也会使美国政府的各项行政措施在我负责之下成功地发挥其作用。在向创造公共利益和私人利益的造物主表示敬意方面，我相信诸位及全国人民都不亚于我。没有人能像美国人那样决意去承认和景仰那操纵人间事务的上帝。美国人民藉以增进国家独立进程的每一步骤，受上帝的影响一向都很明显。在通过建立联合政府制度而完成的重要革命中，诸多不同地区所具有的冷静思考与自愿赞同，是其他许多政府赖以建立的方法所不能比的，因为它们的方法既没有虔诚感恩的回报，也缺乏以谦卑的心情去期待前人所预见的未来的幸福。这些来自于现存危机的思考，强烈地占据我的心，使我难以抑制。我相信，你们和我都一致认为，除了仰仗上帝的力量外，没有别的办法更能使新的自由的政府吉祥如意地展开工作。

根据行政部门赖以建立的宪法条款规定，总统的职责是：“将其认为必要而且适宜的措施提请你们考虑”。在这个我们欢聚一起的隆重仪式中，我有机会引用你们所赖以集会、规定你们的权利、指明我们共同目标的宪法条文，来开始有关这个主题更深入的讨论。我想若是能免去一些仪式上的歌功颂德的辞藻，代之以切实可行的建议措施，将更能体现这盛典的真正意义，也更能反映我此刻内心的激情。而那些赞扬与颂辞应该保留给所有才华横溢、正直及富有爱国心的人。也只有从这些高尚的情操中，我见到了最可靠的保证：第一，将不再有地域的偏见、分歧或党派倾轧，<sup>[1]</sup>来干扰我们对这个



[1] 当时美国已有两党制的雏形，即联邦党和共和党。前者代表大资产阶级和大种植园主利益，主张集中权力于联邦政府；后者代表中小资本家、南部某些种植园主及广大小农，主张分权于各州或地方政府。华盛顿对政党现象是持否定态度的，而信赖公民投票选出的政府。



## 美国历届总统就职演说 THE INAUGURAL SPEECHES OF THE U.S. PRESIDENTS

由不同地区、不同利益所形成的伟大社会所应该具有的广泛而又均等的观察。第二，国家的政策将奠定于个人道德纯净并且始终如一的原则之上，而且自由政府的卓越体现在它的所有优点之中，而这些优点不仅得到了本国人民的拥戴，同时也赢得了世界的尊敬。我以热切爱国的情感所激发出的满意心情展望这一前景。因为真理告诉我们：在经济与自然发展过程中存在着不朽的结合——美德与幸福不可分；责任与利益不可分；诚实高尚政策的真正准则与民众繁荣幸福的真实回报不可分。我们应该相信，一个国家如果漠视上帝所确立的关于秩序和公理的永恒法则，那么上帝慈祥的笑容就不会光顾这个国家。同时大家也公正地认为：维护自由的圣火与维护共和政府的命运这两件事，全掌握在美国人民自己的手中。

除了托付你们关照的一般事务外，宪法第五条所赋予的临时权力的执行范围，将由你们的判断力去决定它在现有法令下的权宜性，<sup>[1]</sup>即根据反对这个制度的理由或根据产生反对意见的不满程度。这个问题，在官方场合中我对它并不全然了解，所以我不想就这个问题提任何建议，但我愿再度表示完全信赖你们的洞察力并追求公共利益。因为我明白，在谨慎避开每种变化(每种或许能危及联合和有效力的政府所有利益的变化，或有待未来验证的变化)之时，大家对自由人特有权利的敬重及对国家和谐的关注都会影响诸位思考这个问题：自由人的特有权利能够确实加强到何种地步？国家的和谐又能够安全而有益地促进到何种程度？

除此之外，我还有一项要补充。这项意见最适于向众议院提出，它与我有关，因此我尽量讲得简短一些。在我第一次奉召为国效力之时，也正是国家为争取自由而艰苦奋斗之际，有一点需要申明，在考虑到我的职责时，那就是我坚决放弃金钱补偿。自从下此决心后，我从未违背过，当时使我下此决心的想法现在仍敦促着我，要我必须放弃我那份个人津贴，而这种个人酬金或许会不可避免地被列入行政部门的正常经费。因此，我必须恳求各位，在我执政期间，预估执行我的职务所需的费用时，应该以公共利益所需的实



[1] 华盛顿就职时，联邦党人嫌联邦宪法不够完善而拟修改宪法以扩大民众所获得的自由保证。宪法修改条款于1791年12月经足够的州联合签署后正式生效，即所谓“权利法案”。

际支出为限。<sup>[1]</sup>

现在，我已把我的感想(这些感想是由使我们走到一起的这个场合所激发的)告诉你们了，我就要离开这里了。但是在我离开前，我还要再次以谦卑的心情向上帝祈求。因为他向来乐于赐给美国人民机会，使他们在相当平静的情况下深思；也乐于赐给他们支配权，去决定一个巩固他们的联盟并促进幸福的政府形式。所以，在开阔视野、临时协商及采取明智措施这些使这个国家赖以成功的重要因素方面，我们都可以看到同样显著的神的赐福。

1793年3月4日

## — 华盛顿总统连任就职演说 —

同胞们：

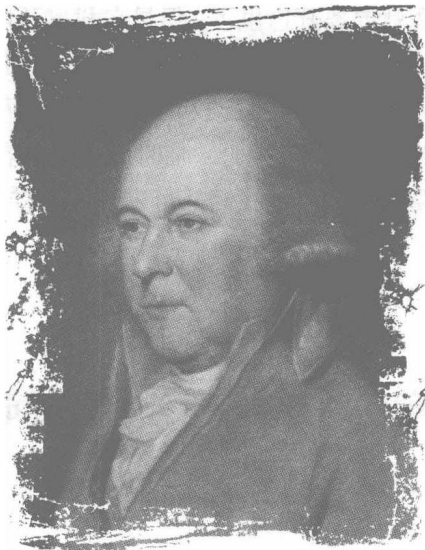
我再度奉人民之召执行总统职务。只要适当时机一到，我将会尽力表现出我心中对这份殊荣及美利坚人民对我的信任所怀有的崇高的感受。

宪法规定总统在执行公务之前，需先行宣誓就职。现在我在你们面前宣誓：

在我执掌政府期间，若企图或故意触犯法律，除承受宪法惩罚外，还接受在现在这个庄严的仪式上所有见证人的严厉谴责。



[1] 华盛顿这里是指防止有人仅仅为了获得高额报酬而进入政府任职。



约翰·亚当斯  
(John Adams, 1797—1801)



### 生平简介 >>

约翰·亚当斯是美国第二任总统，于1735年10月30日生于马萨诸塞州的布伦特里。他年轻时就投身于爱国事业，并就读于哈佛大学法律专业。

亚当斯是第一届和第二届大陆会议的最强有力的代表之一。在独立战争后期，他大部分时间从事外交工作。他在法国、荷兰任职，并协助和平条约的谈判。从1785年到1788年，他是驻英国公使。回国后，他即被选为华盛顿手下的副总统。1796年当选为总统。

他29岁时与一位富有才华的牧师的女儿艾比盖尔·史密斯结婚，他们一同度过了54年美满的夫妻生活。

1826年7月4日，亚当斯死于布伦特里自己的家中。这一天恰是由他主要负责起草的《独立宣言》发表50周年。更为凑巧的是，他的老朋友和同僚托马斯·杰斐逊也于同一天去世。亚当斯活了90岁零247天，比其他任何

一位总统都长寿。

亚当斯还是第一位住进白宫的总统，时间是1800年11月。

1797年3月4日

## 亚当斯总统就职演说

早先，当有识之士初次意识到，在将自己的全部主权交付外国立法机关和主权彻底独立之前，美利坚没有中间道路可走，有识之士并不害怕抵抗外国强大的海军和陆军，倒是对在这一广大国家的全部土地上，因所要建立的政府形式而引起的冲突、纷争所带来的危险认识不足。然而，这个国家的代表——当时不足现在代表数目的一半——凭着他们纯洁的动机、正义的事业以及人民的正直和智慧，在建国伊始就明显保护这个国家的伟大神明的指引下，不仅粉碎了正在锻制的锁链和铁棍，并且毅然冲破一切束缚，将它们投诸于无边的大海之中。

在独立战争期间，全民的高涨热情，不但奠定了政府的地位，而且也暂时维持了社会的稳定秩序。人民早就觉得有必要成立合众国，并根据荷属印尼(Batavian)和瑞士(Helvetic)这两个邦联的模式着手准备。这两个邦联是历史上仅存的保有一切细节及详尽资料的实例，它们当然是一般民众加以考虑的对象。不过，荷属印尼与瑞士这两个邦联的领土较小，邮差在一天之内便可将消息自首府传送至边境，而我们领土广阔，两者差别悬殊。出席国会筹建合众国的某些人士，也预见到这些明显的差异，从而断言合众国无法维持长久。

忽视合众国的法令与劝告，即使并不违抗合众国的政权，不仅是个人，甚至在各州都会很快地呈现出令人忧郁的后果——各州普遍存在着怠惰、嫉妒和敌对情绪；海运及商业衰落；必需品的制造受到影响，土地及农产品的价格普遍下降；公私双方都对合众国失去信心，并丧失了对外国的尊敬与信任，最后在不满、仇恨、派系勾结、存有偏见的政党大会以及暴乱中，发展





成为全国性的大灾难。<sup>[1]</sup>

在这种危急的情况下，美国人民仍保持着他们特有的良知、冷静、决心和正直。他们想尽办法拟定计划，以组成一个更完美的联盟，确立公理与正义，保障国内安定，提供联合防卫力量，促进大众福利，并确保自由幸福。人民研究、讨论和审议的结果，构成了现今这部令人愉快的国家宪法。

在这个发展进程中，我因公被派驻国外，在异邦首次看到了美国宪法。既不见文辞争执，又不见公开辩论，也未闻党派争斗，在这种种激励之下，我满意地阅读了这部宪法。我认为它是一批热心的有识之士的杰作，它是适合于美国人民的才能、特性、国情及对外关系的最佳尝试，它超出了过去所计划和建议的任何类似的东西。该宪法所规定的一般原则与主要纲领，与我过去最推崇的政府组织是一致的，而且某些州对建立这样的政府制度做出了贡献，尤以我的故乡所在的州为最。<sup>[2]</sup>和我的同胞一样，我也要求采用投票来决定接受或拒绝一部管理我与他们的子孙万代的宪法。但不论在公开的或私下的场合，我都会毫不迟疑地表达出我对这部宪法的认可。无论是在当时或是以后，我从未有过认为行政部门和参议院不能维持长久的想法；我更未有过任何改变宪法的念头，除非美国人民经过多年实践验证，觉得修改宪法是必要的，并由国会或州议会的议员根据宪法做出相应的规定。

经过十年与祖国痛苦的分离之后，我又重新回到她的怀抱。<sup>[3]</sup>在新的情况下，我有幸荣登总统职位，所以我不断提醒自己身负维护宪法的重任。在支持者的殷切盼望下，宪法开始实施了。由于对宪法持有习惯性的关心，对它的实施感到满意，并对它在国家和平、秩序、繁荣、幸福等方面产生的功效感到喜悦，所以，我对宪法拥有一种自然的依赖和崇敬之情。

的确，还有哪一种政体能如此值得我们这样尊敬与热爱呢？

在古老的观念中，人们聚集在一起形成城市与国家，在有知识的人眼中是最令人愉快的事。当然，这种想法并不是不变的。不过，可以肯定的是，



[1] 亚当斯属联邦党人，一向主张强化联邦政府的权力。

[2] 指马萨诸塞州。

[3] 自独立战争时起，亚当斯即受命去欧洲，担任驻法国、荷兰的使节，驻英国公使，并参与制订对英和约，直到1788年奉召回国。